Using Google as a Usage Barometer  (Shortened & revised, Feb 08)
Jerome C Su

◆ He probably can make a trip to London./He can probably make a trip to London./Probably he can make a trip to London.

So, you cannot say " * He probably can make a trip to London."

◆ I plan to visit kaohsiung next week. If any school there is interested in (having me give/my giving/inviting me to give/asking me to give) a talk, please let me know.

Talks - Enterprise Integration Patterns
... If you are interested in having me give a talk, feel free to contact me directly or e-mail ThoughtWorks' event coordinator, Cameron Reiss (312-373-8690, cleiss@thoughtworks.com). I have material suited for short talks as well as ...

www.eaipatterns.com/talks.html - 26k - 頁庫存檔 - 類似網頁

Enlightenment by Nick Roach
... If you would like to ask a question, or are interested in my giving a talk or Class at another venue, please email me. Includes some of the comments Nick has received. Nick also holds 'One to Ones' near his home in Byfleet, surrey, ...

www.nickroach.co.uk/home%20page.htm - 30k - 2005 年 4 月 11 日 - 頁庫存檔 - 類似網頁

Talks by Martin Michlmayr
... If you are interested in inviting me to give a talk, please see my contact details.
I can talk about quality and project management in Free Software, philosophy of Free Software, and Debian (either in general or possibly a specific ... 

www.cyrius.com/talks/ - 4k - 頁庫存檔 - 類似網頁

From the above, we know that either of the following is fine:

◆ I plan to visit Kaohsiung next week. If any school there is interested in having me give / my giving / inviting me to give a talk, please let me know.
◆ But we don’t say “If any school there is interested in asking me to give a talk, please let me know.”

Search excluding 4 Asian country sites: -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn
Search only in 4 Asian country sites: site:jp || site:kr || site:tw || site:cn

“baby in car” vs. “baby on board”
約有 113,000 項符合“baby in car” 的查詢結果
約有 61,100 項符合“baby in car” -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn 的查詢結果
約有 41,800 項符合“baby in car” site:jp || site:kr || site:tw || site:cn 的查詢結果

約有 710,000 項符合“baby on board” 的查詢結果
約有 666,000 項符合“baby on board” -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn 的查詢結果
約有 562 項符合“baby on board” site:jp || site:kr || site:tw || site:cn 的查詢結果

“office hours” or “office hour?”
所有網頁 約有 50,500,000 項符合“office hours” -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn 的查詢結果
所有網頁 約有 731,000 項符合“office hour” -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn 的查詢結果

“24 hour service” or “24 hours service?”
所有網頁 約有 1,100,000 項符合“24 hour service”的查詢結果
約有 1,100,000 項符合“24 hour service” -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn 的查詢結果
所有網頁 約有 123,000 項符合“24 hours service”的查詢結果
約有 118,000 項符合“24 hours service” -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn 的查詢結果
"due to limit of time"
"due to limitation of time"
"due to time limit"
"due to time limits"
"due to time constraints"

**所有網頁**
約有 903,000 項符合"due to time constraints"的查詢結果

Due to time constraints, this video has been split into two parts. This is part 2. Part 1 can be found here: http://www.youtube.com

www.youtube.com/results?search_query

約有 21,100 項符合"due to time limits"的查詢結果

For example, in Oregon, no families have been terminated due to time limits because the time clock stops for families that are participating in work activities; families that are not participating in work are terminated under the ...

www.spdp.org/tanf/timelimits/timelimitexpl.htm

約有 785 項符合"due to time limit"的查詢結果

It is very interesting and informative, but what a pity that we can’t hear the whole story due to time limit. Feedback was the impulse of improvement. In the evaluator session, individual evaluators gave their constructive comments on ...

www.toastmasters.org.tw/formosa/minutes/minutes100s.htm

約有 211 項符合"due to limitation of time"的查詢結果

The outstanding loss case stipulated in the preceding paragraph shall be closed by the insurer when the claimant's right is barred due to limitation of time, except for evidence showing that the period of prescription is suspended or ...

www.fscey.gov.tw/public/Attachment/64181051971.doc

Proposal of Financial support for campsite reservation of Orientation. - Brief proposal due to limitation of time. - Reservation fee of campsite needed. - The 3 curricula cannot have the O camp together due to limitation of. campsites ...


約有 37 項符合"due to limit of time"的查詢結果
Due to limit of time, I can't read sufficient number of articles and papers on the methodologies about how scenarios can be transformed into strategic actions. However, this reflection paper is the best that I can do up till now. ...

Native speakers usually say "due to time constraints" "due to time limits." Chinese speakers tend to say "due to limitation of time", "due to time limit", "due to limit of time" because of the influence of their mother tongue.

improve your writing skills vs. "raise their writing abilities" [sic] (an ad for the writing courses organized by China Post)

We can see from the above, "*raise their writing abilities" isn't a good expression. It's more idiomatic to say "improve their writing skills" or "improve your writing skills"
The following is an example of using Google in rendering a better translation.

Original:

Sent: Tuesday, December 19, 2006 3:01 PM
To: Jerome Su
Subject: 一個翻譯問題的思考

剛剛接到朋友轉寄來一個翻譯上的問題，請求翻譯一篇文章的標題，如下：

財政部所屬政風機構以雁行政風推動機關廉潔效能成效之研究

The Cell Operation of Civil Service Ethics Institution-based on The Flying-geese Model

My friend’s translation:

原欲譯之標題，試譯如下：

The Study on Effects upon rectification of Civil Service Ethics and Reinforcement to Institutional incorruptibility in the departments of Ministry of Finance

My reply:

主旨: 一個翻譯問題的思考
Dear,

RE: The Study on Effects upon rectification of Civil Service Ethics and Reinforcement to Institutional incorruptibility in the departments of Ministry of Finance
約有 96,200 項符合“A Study on the Effect of”的查詢結果
約有 1,170,000 項符合“a pilot project”的查詢結果
約有 135,000 項符合“a pilot project on”的查詢結果
約有 7 項符合“Civil Service Ethics Reform”的查詢結果
約有 61,100 項符合“within the Ministry of Finance”的查詢結果

I’d suggest that the title be translated into:

*A Study on the Effect of a Pilot Project on Civil Service Ethics Reform within the Ministry of Finance*  
*Or,*

*The Effect of the Pilot Project on Civil Service Ethics Reform in the Ministry of Finance: A Study*

Jerome